



Through the Language Lens

Spring 2017

OWU
Department of
Modern
Foreign
Languages

FACULTY

ANDREA COLVIN, INTERIM CHAIR

DAVID COUNSELMAN

MARY ANNE LEWIS

GLENDA NIETO-CUEBAS

EVA PARIS-HUESCA

ANA OANCEA

JUAN ARMANDO ROJAS

THOMAS WOLBER

ADJUNCTS

STEPHANIA BERTOLINI-PUCKETT

LIN EVANS

JUN KAWABE

PHILIP NELSON

ROBEY PATRICK

DEBRA VEDDER

CHARLES VEDDER

JODY FORMAN, ACADEMIC ASST.

MFL Department

212 University Hall

61 South Sandusky

Delaware, Ohio 43015

Phone: 740-368-3667

Fax: 740-368-3699

<http://mfl.owu.edu/>

Dr. Glenda Nieto Receives Tenure

The Department of Modern Foreign Languages is pleased to announce that **Dr. Glenda Nieto-Cuebas** received tenure this spring. Dr. Nieto joined the MFL department in 2011 as an Assistant Professor of Spanish and holds a Ph.D. in Hispanic Literature from the University of Massachusetts, Amherst. She has taught Spanish language and literature courses at the University of Puerto Rico, Mayagüez, and the University of Massachusetts, Amherst. Prior to her appointment at Ohio Wesleyan, she was a Lecturer at Amherst College, where she taught Spanish courses, including Spanish for Heritage Speakers. Her teaching and research interests include contemporary adaptations and productions of Spanish baroque theater, early modern Spanish and colonial Latin American women writers, as well as topics on witchcraft and magic in early modern Spanish literature and culture. Her courses include: Cervantes and the Quijote, Sorceresses and Witches in Spanish Literature, Early Modern Spanish Literature, Introduction to Hispanic Literature, and language courses from beginning to advanced levels. At Ohio Wesleyan, she is co-advisor of VIVA Latinx, OWU's Latin American student group. **Congratulations Dr. Nieto!**



Tournées French Film Festival - Hosted by OWU

March 24/31 & April 3/7/10/12

7:00 pm

Merrick 301

free & open to all

For information please contact
Dr. Ana Oancea at aioancea@owu.edu

**THE
TOURNÉES
FESTIVAL**
New French Films on Campus

Phi Sigma Iota Welcomes New Members



Phi Sigma Iota, the MFL and Classics Language Honorary will induct new members on April 28th @ 4:30 pm in the Benes rooms of HWCC

Congratulations to the new 2017 members!

Lydia Cleaver-Bartholomew, Chloe Holmes, Kassidy Lupardus, Abigale Lyon, Michael Mora-Brenes, Kristen Nooney, Kayla Pelham, Emily Poltor, Katherine Romeo, Kaillie Winston, Allyson Wojnoski

Upcoming lecture:**Dr. Mirela Butnaru**

from

Denison University

Thursday, April 13

4:10 pm in

the Bayley Room

Details to follow!

LENFEST AWARD

Applications for the Donald Lenfest Scholarship in Spanish will be accepted thru March 31 —questions should be directed to Dr. Colvin, Department Chair—
arcolvin@owu.edu

YEAR-END EVENTS**Phi Sigma Iota & MFL Awards Presentation & Picnic**

for all MFL majors/
minors—Friday, April 28
@ 4:30 pm -
Benes A of HWCC

Commencement Reception

MFL major and minor graduates, family and friends are invited to join the MFL department for light refreshments in University Hall immediately after commencement.

Faculty News and Updates

Prof. Doug Bush has accepted a job offer from Converse College in Spartanburg, SC. It is a tenure track position beginning Fall 2017. Dr. Bush states that “I will miss everybody at MFL and OWU terribly. I am extremely grateful for my 4 years at OWU and the incredible support I’ve received that has undoubtedly prepared me well for Converse.”

This spring **Prof. Andrea Colvin** is serving as the Interim Chair of the MFL department. She also presented a paper at a colloquium in Lyon, France, in February, and on March 28 she will be giving a lecture at Denison University as part of a Mellon funded project that allows for greater collaboration between the Ohio 5 Colleges. The Mellon grant is also funding a lecture by Dr. Mirela Butnaru from Denison University on April 13th at Ohio Wesleyan.

Prof. Nieto-Cuebas published an edition of Ana Caro's "El Conde Partinuplés." She was also elected to serve a three year term at the Board of the Association for Hispanic Classical Theater and co-received an Ohio Five Mellon Language Grant to co-organize a Symposium titled "Reimagining the Spanish Comedia in the Transmedia Age."

In July 2016 **Prof. Eva París-Huesca** was invited to present the latest novel written by Spanish writer Susana Martín Gijón during the International Gijón Noir Week Festival. In September 2016 she traveled to Colombia to present her research at the International Medellín Noir Festival. Her paper, “Víctimas, agresoras y defensoras de la ley: las relaciones entre la mujer, el crimen y la justicia en la ficción gincriminal española contemporánea” [Victims, Criminals, and Law Defenders: the Relationship Between Women, Crime, and Justice in Contemporary Spanish Gynocriminal Fiction] explored the works of three contemporary female Spanish Crime fiction novelists, Susana M Gijón, Empar Fernández and Cristina Fallarás, as they are representative of the transformations that the criminal genre is experiencing, according to new socio-historical and cultural contexts.

Prof. Ana Oancea has placed three articles this year: “Heredity Beyond the Rougon-Macquart: The Case of Travail” in *French Forum*, “Verne at Lyon's Fête des Lumières: New Media, Old Dystopia” in *Romance Notes*, and “The Temptation of the Material in Jean Lorrain’s Fairy Tales” in *Dix-Neuf*. During her semester of leave, she carried out research on director Jean Renoir at UCLA and on new media in France. In the spring, she organized OWU's third Tournées French film festival in collaboration with the French Club. In May, she will lead her second travel-learning course to France, taking students to Paris and Lyon. The following month, she will attend an international conference in Hungary, giving a paper on “Literature and Vivisection: Reevaluating Emile Zola’s Interpretation of Claude Bernard.”

Prof. Juan A. Rojas participated in the international poetry festival (VII Encuentro Internacional de Poetas) in el Equinoccio Dosquebradas in Colombia.

Adjunct Professors **Charles and Debra Vedder** will be retiring at the end of the spring 2017 semester. Mr. & Mrs. Vedder have been an integral part of the Spanish program at Ohio Wesleyan for many years and will be greatly missed. Thank you and best wishes from MFL!



Language News and Events



Barcelona, Spain

From May 15-25, **Professors Eva Paris and Glenda Nieto** will be taking eight students to Barcelona and the Basque Country. This is an optional Travel Learning Component included in Prof. Paris' Spanish Crime Fiction class that is being offered this semester. The trip will have a duration of 10 days. This experience is intended for students to put into context the material learned in class, and to get a deeper understanding of the evolving meaning of the urban/rural dichotomy in the crime fiction genre. They will explore some of the most emblematic sites and spaces narrated and portrayed in 20th and 21st Century Spanish crime fiction, while using their Spanish language skills in a real environment.

The **Japanese winter event** was a restaurant outing on March 3rd—25 students participated in the event and enjoyed Sushi at Akai Hana Restaurant and shopping at a Japanese supermarket.

In February the **Japanese program** hosted Japanese intern Takemi Inoue from Gakushuin University in Tokyo. Under Professor Jun Kawabe's leadership OWU has hosted more than 10 interns in the past 7 years.



Takemi Inoue

On Sept. 23, 2016 the Spanish Theater Company "**Morfeo Teatro**" performed "El Coloquio de los Perros"



Dr. Nieto's students in the Spanish 369 class adapted and produced short versions of three Spanish Classical Plays: "El perro del hortelano," "El burlador de Sevilla," and "La dama boba." You can view their performance at: <https://youtu.be/gkmcSYK-DUM>

From our Alumni



Cameron Hewitt

The German language has been taught at OWU since it was founded in 1842. There is a short memoir, "Recollections of Ohio Wesleyan University, 1843-1849," written by William D. Goodman, in which he talks about taking German. Over the past 175 years, the German Program has produced many distinguished alumni. One of them is **Cameron Hewitt**, a 1998 alumnus with a major in German Studies and fluency in Spanish after having spent one semester abroad in Salamanca, Spain. He was Phi Beta Kappa and with Conrad Kent and Thomas Wolber helped produce a book on German-Spanish relations over the centuries, which appeared in 2000. In the same year, Cameron went to work for Rick Steves' famous travel company in Edmonds, Washington State, where he has worked ever since. Today, he is Rick Steves' lead editor, co-author, and second hand. The two work "in tandem." He specializes in

Eastern Europe, but has traveled to and written about more than 35 different European countries. On Amazon, you will find that Cameron is now the official co-author of numerous travel guides on Croatia & Slovenia, Eastern Europe, Northern Europe, and Scotland as well as cities such as Athens, Budapest, Dubrovnik, Gdansk (Danzig), Helsinki, Krakow, St. Petersburg, Tallinn, and Warsaw. There are also two guidebooks on experiencing Europe by cruise ship. In addition, you can hear Cameron on radio programs and watch him on television shows. On his Facebook page and blog, he regularly reports on his travels through Central and Eastern Europe, including the German-speaking countries of Austria, Germany, and Switzerland. Ohio Wesleyan has laid the broad and deep foundation for Cameron Hewitt's education by teaching him the requisite theoretical knowledge, practical skills, and liberal values to succeed in life. We are sure to hear more from him in the future. (Dr. Tom Wolber)

Fall 2017 MFL Course Offerings

Current Juniors and Returning Seniors	4/3/2017	4/4/2017
Current Sophomores	4/6/2017	4/7/2017
Current Freshmen	4/10/2017	4/11/2017

Area	#	Fall 2017 - Course Name	Faculty	Day	Time
Arabic	100.1	Beginning Arabic 1	Staff	MWF	1:10
Chinese	110	First Year Chinese I	Evans	TR	10:00-11:30
	225	Second Year Chinese	Evans	TR	8:30-9:50
	110	Beginning French I	3 sections/various times/days		
	111	Beginning French II	Powers	MWF	9:00
	230	Continuing French: Moving Toward Fluency	Lewis	MWF	11:00
French	250	Composition and Conversation	Oancea	TR	8:30-10:00
	351	Intro to Lit. of the French	Lewis	MWF	9:00
	372	Public and Private Performances	Oancea	TR	10:00—11:30
	499	Topics: The Trickster in Medieval French Lit.	Powers	MWF	10:00
	110	Beginning German I	Wolber	MWF	1:10
German	225	Continuing German	Wolber	MWF	2:10
	363	The Age of Goethe	Wolber	TR	1:10-2:30
	110	Beginning Italian I	B-Puckett	MWF	11:00
Italian	225	Continuing Italian I	B-Puckett	MWF	10:00
	110	Beginning Japanese I	Kawabe	MWF	9:00
Japanese	225	Continuing Japanese I	Kawabe	MWF	10:00
	310	Advanced Japanese I	Kawabe	MWF	11:00
	110	Beginning Spanish I	8 sections/various times/days		
	111	Beginning Spanish II	Staff	MWF	10:00
	225	Continuing Spanish I	Colvin	MWF	9:00
	225	Continuing Spanish I	Counselman	MWF	1:10
	226	Continuing Spanish II	P-Huesca	MWF	10:00
Spanish	226	Continuing Spanish II	P-Huesca	MWF	11:00
	241	Spanish Practicum	P-Huesca	M	3:10
	250	Composition: Topics in Hispanic Culture	Rojas	MWF	10:00
	250	Composition: Topics in Hispanic Culture	Counselman	MWF	11:00
	350	Introduction to Hispanic Literature	P-Huesca	MWF	2:10
	360	20th & 21st Century Mexican Lit.	Rojas	TR	10:00-11:30
	368	Special Topics in Hispanic Cinema & Lit	Colvin	MWF	11:00
	370	The Child in Cont. LA Lit. & Film	Colvin	TR	1:10-2:30
	381	Advanced Spanish Grammar	Counselman	MWF	2:10